**مشروع مساندة الاعمال المحلية – فرصة منحة تسهيل الاستثمار**

لن يتم قبول الطلبات إلا عبر البريد الإلكتروني

[LENSGrants@jordanlens.org](mailto:LENSGrants@jordanlens.org)

ولا يسمح بالطلبات المقدمة عبر عناوين بريد إلكتروني أخرى أو باليد، ويمكن اعتبارها أسبابا لعدم الأهلية

1. **موجز عن المؤسسة:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 اسم الشركة (باللغة العربية) |  | |
| 1.2 اسم الشركة باللغة الانجليزية (مقدم الطلب): |  | |
| 1.3 Company’s primary business objectives (as mentioned in the registration certificate/ for establishment purposes:  أهداف الشركة التجارية الرئيسية (كما هو مذكور في شهادة التسجيل / لأغراض المؤسسة) | 1-  2-  3- | |
| 1.4 Company’s address:  عنوان الشركة | Governorate:  المحافظة | |
| 1.5 Company’s postal Address:  عنوان الشركة البريدي |  | |
| 1.6 Contact Information:  معلومات الاتصال | Telephone: Mobile: Fax: email:  Website: | |
| 1.7 Authorized signatory on behalf of the company:  المفوض بالتوقيع نيابة عن الشركة | Name: Telephone: email: | |
| 1.8 Contact person at the company:  شخص للاتصال به في الشركة | Name: Telephone: email: | |
| 1.9 Type of registration & establishment date:  نوع التسجيل وتاريخ التأسيس: | Individual Establishment  مؤسسة فردية  General Partnership Company  شركة مساهمة عامة  Limited Partnership Company  شركة شراكة محدودة  Limited Liability Company  شركه ذات مسؤولية محدوده  Private Shareholder Company  شركة مساهمة خاصة  Date of Establishment:  تاريخ التأسيس: | Date: / / |
| Company’s Registration Number:  رقم تسجيل الشركة |
| 1.10 Date of submitting the application:  تاريخ تقديم الطلب |  |  |

* 1. **Current and past operations of the company, including purpose, revenue, number of employees, etc. Please include for all registered businesses you are currently operating in Jordan.**

**العمليات الحالية والسابقة للشركة، بما في ذلك الغرض، والإيرادات، وعدد الموظفين، وما إلى ذلك يرجى تضمين لجميع الشركات المسجلة التي تعمل حاليا في الأردن.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Main Activities, Goods and Services Produced  الأنشطة الرئيسية، السلع والخدمات المنتجة | Total Amount of Capital Invested  إجمالي مبلغ رأس المال المستثمر | Location  (Governorate)  الموقع (المحافظة) | Total # of Employees  مجموع الموظفين | Years of Operation  سنوات العمل | Annual Revenue  الربح السنوي | Outstanding Loans or Liabilities  القروض أو المطلوبات المعلقة |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

1. **Proposed Investment**

**الاستثمار المقترح**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1 Name of the proposed Investment Project:  اسم مشروع الاستثمار المقترح |  |
| 2.2 Geographical Area where business will operate  المنطقة الجغرافية حيث ستعمل الشركة | **Irbid Governorate**  **اربدمحافظة اربد**  **Zarqa Governorate**  **محافظة الزرقاء**  **Amman Governorate**  **محافظة عمان**  **Tafilah Governorate**  **محافظة الطفيلة**  **Aqaba Governorate**  **محافظة العقبة**  **Karak Governorate**  **محافظة الكرك**  **Other (please specify):**  **اخرى (الرجاء التوضيح)** |
| 2.3 Implementation Period (not to exceed 12 months)  فترة تنفيذ المشروع ( يجب ان لا تتعدى 12 شهر ) | Number of Months to Establish Operations:  عدد الاشهر للبدء بالمشروع  Number of Months to Realize Proposed Results:  عدد الاشهر لتحقيق النتائج المرجوة |
| 2.4 Total amount of resources to be invested by the Applicant, including Cash and In-Kind resources and resources committed from other partners, including Businesses, NGOs, Financial Institutions, and Donors, etc. (Please complete the attached Template for the Grantee’s Investment)  إجمالي الموارد التي سيتم استثمارها من قبل مقدم الطلب، بما في ذلك الموارد النقدية والعينية والموارد الملتزم بها من الشركاء الآخرين، بما في ذلك الشركات والمنظمات غير الحكومية والمؤسسات المالية والجهات المانحة، الخ (يرجى إكمال النموذج المرفق لاستثمار المنحة) | **Contribution from Applicant (Enter Total of Cash and In-Kind from Sub-Awardee Contribution Sheet)**  **مساهمة مقدم الطلب (أدخل مجموع النقدية والعينية من ورقة مساهمة الجهات المانحة)**  **Total amount from Applicant: …………….JDs**  **المبلغ الإجمالي من مقدم الطلب: ................دأ**  **Contribution from Partners (Enter Total Amount from the Sub-Awardee Contribution Sheet)**  **مساهمة من الشركاء (أدخل المبلغ الإجمالي من نموذج المساهمة الذاتية)**  **Total amount from Partners: …………….JDs**  **المبلغ الإجمالي من الشركاء: ............... .دأ** |
| 2.5 Total amount of resources requested through this grant based on the completed attached budget template. (Please note that the grant ceiling is JOD 50,000 and the requested amount cannot exceed that amount).  إجمالي مبلغ الموارد المطلوبة من خلال هذه المنحة استنادا إلى نموذج الميزانية المرفقة. (يرجى ملاحظة أن سقف المنحة هو 50،000 دينار أردني ولا يمكن أن يتجاوز المبلغ المطلوب هذا المبلغ) | **Enter Total Amount from Attached Budget**  **Total Amount requested: …………….JDs**  أدخل المبلغ الإجمالي من الميزانية المرفقة  مجموع المبلغ المطلوب: دأ |
| 2.6 Targeted Technical Sectors:  القطاعات الفنية المستهدفة | **Logistics/Transportation**  **الخدمات اللوجستية / النقل**  **Food Processing**  **التصنيع الغذائي**  **Tourism**  **السياحة**  **ICT as enabler**  **تكنولوجيا المعلومات والاتصالات**  **Other (please specify):**  **اخرى (الرجاء التوضيح)** |
| 2.7 Partners, Stakeholders, or Subcontractors. Please include the names of partners in the project, including those that have a financial stake in the project as well as other partners the firm plans to work with including subcontractors or local community organizations. State the name and purpose of each partner identified.  الشركاء، أصحاب المصلحة، أو الشركاء الداخليين. يرجى إدراج أسماء الشركاء في المشروع، بما في ذلك أصحاب الحصص المالية في المشروع، فضلا عن شركاء آخرين تخطط الشركة للعمل معهم بما في ذلك منظمات المجتمع المحلي. حدد اسم كل شريك وهدفه. | 1-  2-  3-  4- |
| 2.8 Estimated Number of Beneficiaries (Please note that there is a minimum requirement that either 10 Jobs be created or that 10 MSEs have increased revenue).  العدد المقدر للمستفيدين (يرجى ملاحظة أن الحد الأدنى إنشاء 10 وظائف أو زيادة ايرادات 10 مشروعات متناهية الصغر والصغيرة. | 1. Total # Male Individuals with new jobs - indicate number that are Syrian and number that are Jordanian   المجموع عدد الذكور الأفراد الذين لديهم وظائف جديدة – حدد عدد السوريين وعدد الأردنيين  **Jordanians: ………….**  **Syrians: ………..**   1. Total # Female Individuals with new jobs – indicate number that are Syrian and number that are Jordanian   إجمالي عدد اإلاناث الذين لديهم وظائف جديدة - حدد عدد السوريين وعدد الأردنيين  **Jordanians: ………….**  **Syrians: ………..**   1. Total # Male-Owned MSEs with Increased revenue - indicate number that includes some Syrian ownership and number that are solely Jordanian owned   مجموع الشركات الصغيرة والمتوسطة المملوكة للذكور مع زيادة الإيرادات – اذكر العدد الذي يتضمن بعض الملكية السورية وعدد التي تملكها الأردنيين فقط  **Jordanians: ………….**  **Syrians: ………..**   1. Woman-Owned MSEs with increased revenue - indicate number that includes some Syrian ownership and number that are solely Jordanian owned   المشاریع الصغيرة ومتناهية الصغر التي تملكها النساء مع زیادة الإیرادات - اذكر العدد الذي یشمل بعض الملکیة السوریة وعدد المملوکة للاردنيين فقط  **Jordanians: ………….**  **Syrians: ………..** |

1. **Proposed Project Concept**

**Please briefly respond to the questions below in the space provided.**

**مفهوم المشروع المقترح**

**يرجى الرد بإيجاز على الأسئلة الواردة أدناه في الحيز المتاح.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Please describe the proposed project, including the goods and services to be provided, the market opportunity, the company’s experience in similar areas, and why you believe the project will be successful.**   **يرجى وصف المشروع المقترح، بما في ذلك السلع والخدمات التي سيتم توفيرها، وفرص السوق، وتجربة الشركة في مجالات مماثلة، ولماذا تعتقد أن المشروع سيكون ناجحا.**   * 1. **Identify the governorate where the project will be located and your justification for establishing the business in that area. Also, indicate the governorates where the beneficiaries will be located regardless of whether these are individuals with new jobs or MSEs with increased revenue.**   **الرجاء تحديد المحافظة التي يقع فيها المشروع ومبرراتك لإنشاء الأعمال التجارية في تلك المنطقة. کذلك، یجب الإشارة إلی المحافظات التي سیتم تواجد المستفیدین فيها بغض النظر عما إذا کان ھؤلاء الأفراد الذین لديهم وظائف جدیدة أو مؤسسات متناهية الصغر والصغيرة ذات إیرادات متزایدة.**   * 1. **Please explain how your project will create either a minimum of 10 new jobs OR result in increased revenue for a minimum of 10 MSEs. If the proposed investment will create jobs and increase MSE revenue, please explain how it will accomplish both and estimate the number resulting from each.**   **يرجى توضيح كيف سيخلق مشروعك ما لا يقل عن 10 وظائف جديدة أو يؤدي إلى زيادة الإيرادات لما لا يقل عن 10 مشاريع متناهية الصغر والصغيرة. وإذا كان الاستثمار المقترح سيخلق فرص عمل ويزيد من عائدات المشروعات الصغيرة ومتناهية الصغر، يرجى توضيح الكيفية التي ستحقق بها كل منهما وتقدر العدد الناتج عن كل منهما.**   * 1. **For new jobs to be created, please indicate in the table below the characteristics for each employee and their associated titles and tasks.**   **بالنسبة للوظائف الجديدة التي سيتم إنشاؤها، يرجى الإشارة في الجدول أدناه إلى خصائص كل موظف وما يرتبط به من مسمى وظيفي ومهام.**     |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **Employee**  **العدد** | **Title/ Position المسمى الوظيفي** | **Tasks**  **المهام** | **Years of Experience**  **سنوات الخبرة** | **Expected date of hire**  **الموعد المتوقع للتوظيف** | | **1** |  |  |  |  | | **2** |  |  |  |  | | **3** |  |  |  |  | | **4** |  |  |  |  | | **5** |  |  |  |  | | **6** |  |  |  |  | | **7** |  |  |  |  | | **8** |  |  |  |  | | **9** |  |  |  |  | | **10** |  |  |  |  |  * 1. **For MSEs that are expected to have increased revenue, please identify below specific MSEs in the targeted community and their type of business, as well as how they will benefit from the proposed investment.**   **بالنسبة للمؤسسات الصغيرة ومتناهية الصغر التي يتوقع أن يكون لها زيادة في الايرادات، يرجى تحديد هذه المشاريع أدناه في المجتمع المستهدف ونوع أعماله، وكذلك كيفية استفادته من الاستثمار المقترح.**   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Name of MSE**  **اسم المشروع** | **Primary Business Purpose**  **أهداف المشروع** | **How they will increase revenue through this project**  **كيفية زيادة الايرادات** | **Location (Governorate and Municipality)**  **الموقع (المحافظة والبلدية)** | | **1** |  |  |  | | **2** |  |  |  | | **3** |  |  |  | | **4** |  |  |  | | **5** |  |  |  | | **6** |  |  |  | | **7** |  |  |  | | **8** |  |  |  | | **9** |  |  |  | | **10** |  |  |  |  * 1. **What are your financial projections for the first 3 years of the project, broken down by each year, including revenue and expenses, and including the total amount of capital invested in the project. Please identify sources of financing, which can include loans, family resources, revenue from other businesses, as well as investments from business partners or other donors/organizations. These projections should only include cash and not in-kind resources. Please attach to the application business plan and/or relevant financial statements – these will not count against the page limit.**   **ما هي توقعاتك المالية للسنوات الثلاث الأولى من المشروع، موزعة حسب كل سنة، بما في ذلك الإيرادات والمصروفات، بما في ذلك المبلغ الإجمالي لرأس المال المستثمر في المشروع. يرجى تحديد مصادر التمويل التي يمكن أن تشمل القروض والموارد الأسرية والإيرادات من الأعمال التجارية الأخرى، فضلا عن الاستثمارات من الشركاء التجاريين أو الجهات المانحة / المنظمات الأخرى. وينبغي ألا تشمل هذه الإسقاطات سوى الموارد النقدية وغير العينية. يرجى إرفاق خطة عمل التطبيق و / أو البيانات المالية ذات الصلة - وهذه لن تحسب ضمن الحد الأعلى المسموح به لصفحات الطلب.**   * 1. **List any partners below for which you have agreements/ MOU/ contracts signed as part of this project. That includes those identified in 2.4 above and in 2.7 above to capture both financial and non-financial partners. These documents (agreements, letters, MOUs and contracts) should be attached to the application and do not count against the page limit.**   **إدراج أي شركاء أدناه الذين لديك اتفاقات / مذكرة تفاهم / عقود وقعت كجزء من هذا المشروع. ويشمل ذلك تلك المحددة في الفقرة 2-4 أعلاه وفي الفقرة 2-7 أعلاه للاستحواذ على الشركاء الماليين وغير الماليين على السواء. وينبغي إرفاق هذه الوثائق (الاتفاقات، والرسائل، ومذكرات التفاهم والعقود) بالطلب وهذه لن تحسب ضمن الحد الأعلى المسموح به لصفحات الطلب.**   * 1. **Briefly describe the type of support you are requesting from USAID LENS why this support is needed and why is it crucial for the success of the investment.**   **صف باختصار ما نوع الدعم الذي تطلبه من USAID LENS ولماذا هذا الدعم المطلوب هو أمر حاسم لنجاح الاستثمار.**   * 1. **Please explain how you will ensure the sustainability of your project?**   **يرجى توضيح كيف ستضمن استدامة المشروع الخاص بك؟** |

* 1. **Describe the impact of the project on vulnerable populations, particularly focusing on women, youth and members of the Syrian community. If the project proposes to employ Syrians or work directly with Syrian MSEs, please describe how you will verify and validate that they are registered and/or have appropriate licenses and work permits to participate in the project. Specific issues that can be addressed include if the project will:**

**صف أثر المشروع على السكان الاقل حظا ، مع التركيز بشكل خاص على النساء والشباب وأعضاء المجتمع السوري. إذا كان المشروع يقترح توظيف السوريين أو العمل مباشرة مع المشاريع الصغيرة ومتناهية الصغر السورية، يرجى وصف كيفية التحقق من أنهم مسجلون و / أو لديهم تراخيص مناسبة وتصاريح عمل في الاردن. وتشمل المسائل المحددة التي يمكن معالجتها ما إذا كان المشروع سوف:**

* Improve working conditions for underserved women, youth and Syrians.
* Contribute in promoting Gender awareness and economic empowerment of women.
* Advance the economic integration and economic empowerment of women, youth and Syrians.
* Improve the status of women, youth and Syrians.

- تحسين ظروف عمل النساء والشباب والسوريين المحرومين من الخدمات.

- المساهمة في تعزيز الوعي بخصوص المساواة بين الجنسين والتمكين الاقتصادي للمرأة.

- تعزيز التكامل الاقتصادي والتمكين الاقتصادي للنساء والشباب والسوريين.

- تحسين وضع النساء والشباب والسوريين.

|  |
| --- |
|  |

* 1. **Monitoring and Evaluation, List of Indicators and Targets**

**المراقبة والتقييم، قائمة بالمؤشرات والأهداف**

The grantee will be required to report to USAID LENS on the below mentioned indicators on a quarterly basis. USAID LENS will provide the grantee with the reporting templates and provide guidance in meeting the data collection requirements. In addition, applicants must explain in their application their approach to collecting all required data from the targeted MSEs and can include the costs of data collection in their applications. This could include staff time to monitor and follow up with MSEs, transportation costs for site visits, development of database or a website to collect or report on these results.

سوف يطلب من الجهة الممنوحة تقديم تقرير إلى USAID LENS على المؤشرات المذكورة أدناه على أساس ربع سنوي. ستقدم الوکالة الأمریکیة للتنمیة الدولیة (USAID LENS) إلی الجهة الممنوحة نماذج التقاریر وتوفیر الإرشاد في تلبیة متطلبات جمع البیانات. وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن يشرح مقدمو الطلبات في تطبيقهم نهجهم في جمع جميع البيانات المطلوبة من المشاريع الصغيرة ومتناهية الصغر المستهدفة ويمكن أن تشمل تكاليف جمع البيانات في طلباتهم. ويمكن أن يشمل ذلك وقت موظفي متابعة المشروعات متناهية الصغر والصغيرة، وتكاليف النقل لزيارات الموقع، أو تطوير قاعدة بيانات أو موقع على شبكة الانترنت لجمع هذه النتائج أو التقرير عنها.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Indicator  المؤشر | LENS Minimum Target Per Application  الحد الأدنى المستهدف لكل طلب | Anticipated Results for this Project  النتائج المتوقعة لهذا المشروع | Briefly describe the activities that will contribute to these results and the composition of the results (i.e., Male, Female, Jordanian, Syrians, Youth)  اشرح باختصار الأنشطة التي من شأنها أن تسهم في هذه النتائج وتكوين النتائج (أي الذكور والإناث والأردنيين والسوريين والشباب). |
| Number of Jobs Created (Please note this minimum is required for either jobs or MSEs with increased revenue but not both)  عدد فرص العمل المستحدثة | 10 |  |  |
| Number of MSE’s with Increased revenue  عدد المشاريع التي زادت ايراداتها | 10 |  |  |
| Total Monetary Value of the Investment (includes cash and in-kind resources from the partner firm as well as the resources requested from USAID LENS)  القيمة الاجمالية للاستثمار (شاملا المساهمة الذاتية وقيمة الدعم المطلوب من مشروع مساندة الأعمال). | N/A |  |  |
| Total Leverage Ratio (The total amount of resources invested by the applicant (and partners)/total resources requested by USAID LENS)  نسبة المساهمة الذاتية (اجمالي الاستثمار الذاتي والشركاء/قيمة الدعم المطلوب من مشروع مساندة الأعمال | N/A |  |  |
| Number of MSE’s Assisted Increased Vertical Linkages and Horizontal Linkages, Including New Contracts with other firms, new agreements (formal or informal) and or new memberships with BSP’s or other initiatives or bodies  عدد الشركات المدعومة والتشبيك شاملا اتفاقيات وعقود واشتراكات جديدة | N/A |  |  |
| Number of vulnerable people with increased access to productive economic resources  عدد الأشخاص الذين تم تمكينهم من الوصول الى الموارد الاقتصادية المنتجة | N/A |  |  |

1. **Project’s Staff**

**How will the project be managed? Kindly mention the names of people expected to manage the project along with their experience and roles as per the below schedule. In case the person has not been recruited yet, kindly fill out the following information only (job title, previous experience, roles and responsibilities)**

**موظفي المشروع**

**كيف سيتم إدارة المشروع؟ يرجى ذكر أسماء الأشخاص المتوقع أن يديروا المشروع مع خبرتهم وأدوارهم وفقا للجدول التالي. وفي حالة عدم تعيين الشخص بعد، يرجى ملء المعلومات التالية فقط (المسمى الوظيفي، والخبرة السابقة، والأدوار والمسؤوليات)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Roles & Responsibilities المهام والمسؤوليات | Previous Experience الخبرة السابقة | Job Title المسمى الوظيفي | Name الاسم | No. |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. **Challenges & Risks**

**What are the potential risks and challenges during the execution of the proposed project and what are the suggested solutions to solve them or mitigate their effect:**

**التحديات والمخاطر**

**ما هي المخاطر والتحديات المحتملة أثناء تنفيذ المشروع المقترح وما هي الحلول المقترحة لحلها أو التخفيف من أثرها:**

|  |  |
| --- | --- |
| Solutions الحلول | Challenges التحديات |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**Important Notes:**

1. Your application should include the following documents: الطلب المقدم يجب أن يحتوي على التالي
   1. Application Form (Attachment I) نموذج الطلب
   2. Detailed Budget (Attachment II)الميزانية
   3. Sub-Awardee Contribution Sheet (III)نموذج المساهمة الذاتية
   4. Action Plan (Attachment IV)خطة العمل
   5. Certificate of Registration or Incorporation Papers (Arabic originals or scanned Arabic photocopies and English translation) أوراق التسجيل والترخيص
   6. Optional Documentation: other material such as business plans, financial statements and projections, information on other companies or businesses you have operated, information on partners and agreements, letters, etc. التوثيق (اختياري)

Any application that does not include ALL the above-mentioned attachments, will be considered ineligible and hence rejected